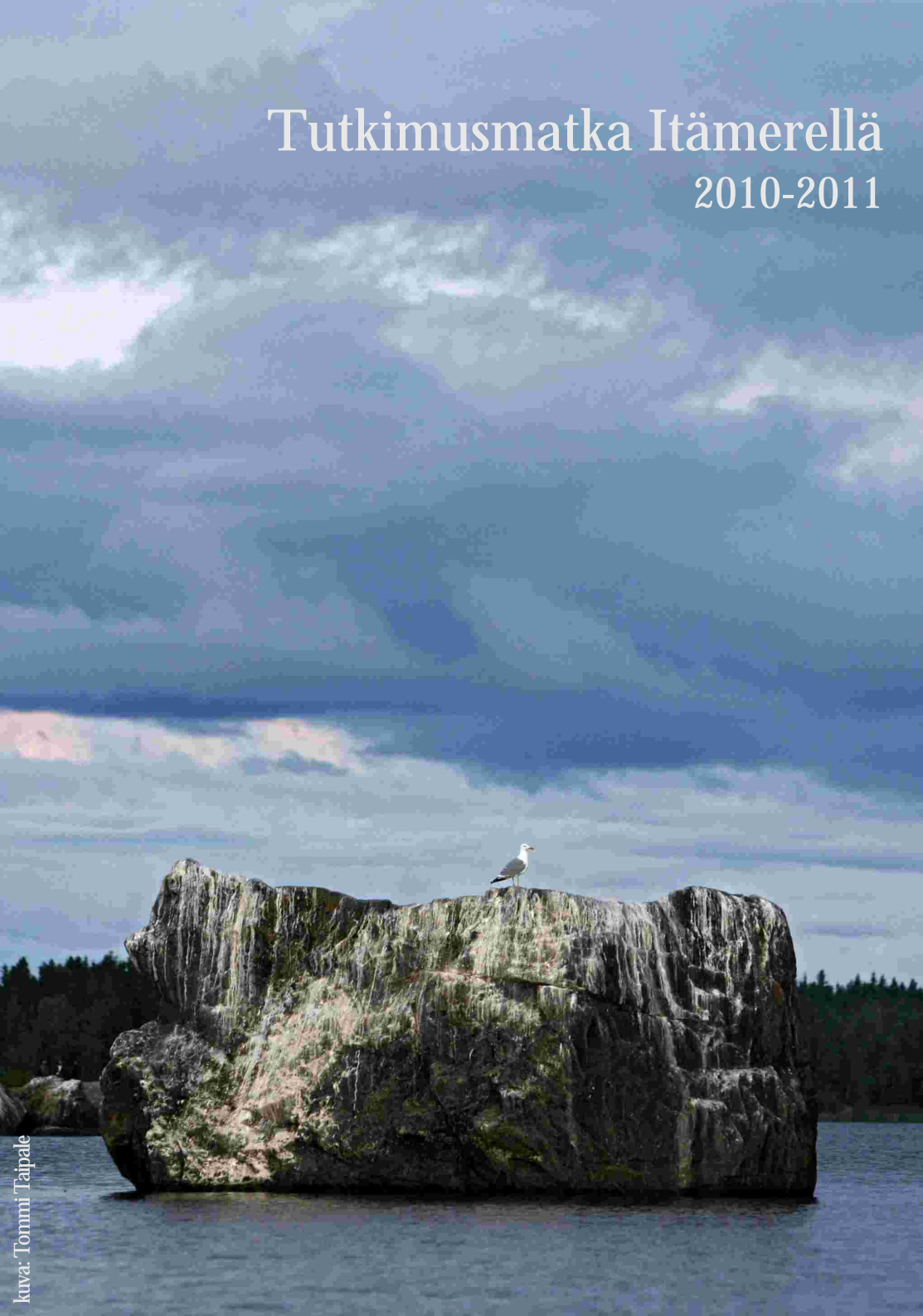


Tutkimusmatka Itämerellä 2010-2011



kuva: Tommi Taipale

CAPSULA



TUTKIMUSMATKA ITÄMERELLÄ

Tutkimusmatka Itämerellä on monitaiteellinen kulttuurihanke, jonka puitteissa tuotetaan uusia taideteoksia yhteistyössä taiteilijoiden, tutkijoiden ja muiden kulttuurivaikuttajien kanssa. Hankkeen suunnittelusta ja toteutuksesta vastaa Capsula ry ja hankkeen taiteilijat ja uudet teokset esitetään osana Turku Euroopan kulttuuripääkaupunki 2011 -ohjelmaa.

Capsulan poikkitaiteellisilla tutkimusmatkoilla ihmetellään ja tutkitaan luonnonilmiöitä omakohtaisen kokemuksen kautta. Tällä kertaa tarkastelun kohteena ovat Itämeri ja sen lukuisat luonnonilmiöt. Hanke alkoi vuoden 2009 lopulla toteuttamalla avoin projektihaku suomalaisille ja virolaisille taiteen tekijöille. Sen kautta haettiin uusia ja ennen julkaisemattomia projektisuunnitelmia, joiden olennainen osa on Itämerellä tapahtuva taiteellinen tutkimusmatka. Haun tuloksena saatiin 70 ehdotusta, joista taiteen ja tieteen asiantuntijoista koostuva jury valitsi viisi toteutettavaa projektia.

Kaarnavene / Antti Laitinen

Green Matters / Mia Mäkelä

Kohinapaviljonki / Hanna Haaslahti & Marianne Decoster-Taivalkoski

Pelastusalus Silakka / Teemu Takatalo & Tommi Taipale

Vol.at.ilit.y / Tomi Paasonen & Tiago Da Cruz

Taideteosten kautta pyritään herättämään huomiota Itämeren tilaan ja saamaan sen vaikutuspiirissä elävät ihmiset tietoisiksi omasta vastuustaan sen tulevaisuudessa; kunnioittamaan meren ekosysteemien herkkää tasapainoa ja luonnon ainutkertaisuutta. Kantaaottavuus, ekologisuus ja osallistuvuus ovat ominaisia piirteitä hankkeeseen valituille töille. Matkustaminen ”hitaita” ja ympäristöä kohtuullisesti kuormittavia tapoja käyttäen on olennainen osa tutkimusmatkoja. Katamaraani, merentutkimusalus, kaarna- tai soutuvene ovat vain muutamia esimerkkejä kulkuvälineistä, joita taiteelliset tutkimusmatkailijat käyttävät päästäkseen lähelle merta. Osa taiteilijoista tulee tekemään työjaksoja merellisissä residensseissä, joiden aikana he voivat työskennellä vuorovaikutuksessa Itämeri-asiantuntijoiden kanssa.

Töiden toteutus alkoi keväällä 2010 ja ne esitetään Turussa vuonna 2011 näyttelyinä ja tanssiteoksena. Näyttelyyn tutustuminen edellyttää yleisön omaa tutkimusmatkaa Turun keskustassa ja ympäristössä. Näyttelyn teokset sijoittuvat Koroisten Halistenkoskelle, Wäinö Aaltonen Museoon, Forum Marinum-keskukseen, Turun Yliopiston Kasvitieteelliseen puutarhaan ja Ruissalon Kansanpuistoon.

Näyttely lähtee käyntiin Turussa 7.4., kun Antti Laitisen teos esitetään osana WAMin Vesi-näyttelyä. Näyttelyn varsinainen avajaispäivä on 28.5. 2011 ja tanssiteos Vol.at.ilit.y:n esitykset Barker-teatterissa ajoittuvat välille 13-30. lokakuuta.

KAARNAVENE

Antti Laitinen

Taiteilijan huima haave purjehtia kaarnaveneellä Suomesta Viroon toteutui elokuussa 2010. Veneen materiaali on maahan pudonnutta, vanhojen mäntyjen kaarnaa, jota Laitinen on kerännyt Helsingin Vartiosaaren metsästä. Kesän aikana Laitinen rakensi 3,6 -metrisen kaarnaveneen, ja taiteilijan 20-tuntista purjehdusta Suomenlahden yli turvasi Porkkalan Meripelastajien alus miehistöineen.

Matkana aikana tehdystä dokumentaatiosta valmistuu video- ja valokuvateos, joka esitetään yhdessä Kaarnaveneen kanssa Wäinö Aaltosen Museossa osana Vesi-näyttelyä 7.4.-31.8.2011

bio::

Antti Laitisen (s.1975) työt lähtevät usein liikkeelle performanssinomaisista vuorovaikutustilanteista miehen ja luonnonympäristöjen välillä, jotka dokumentoidaan valokuviin, videoihin tai performanssin aikana käytettyihin esineisiin. Pohjoismainen maisema on helposti tunnistettavissa Laitisen töiden ja fyysisen mittelyn näyttämönä. Töissä yhdistyvät ironia ja musta huumori. Aikaisemmissa töissään taiteilija on mm. rakentanut lihasvoimin hiekasta saaren, luonut jäävuoren ja soudellut eri puolilla maailmaa tekemällään "palmusaarella". Laitinen on valmistunut taiteen maisteriksi Kuvataideakatemiasta vuonna 2004 ja on sitä ennen opiskellut mm. valokuvausta. Hänen töitään on esitetty näyttelyissä ja performanssiesityksinä ympäri maailmaa. Hänen töitään on myös useissa kokoelmissa, kuten Kiasma, Saatchi Collection, ym.

www.anttilaitinen.com

Kaarnaveneen rakentamista ja matkaa ovat tukeneet mm:
Porkkalan Meripelastajat ry ja Triin Männik Tallinn2011 -säätöstä.

Lisää kuvia Kaarnaveneen Suomenlahden ylipurjehduksesta esitteen lopussa*



Kuva: Juuso Westerlund

KOHINAPAVILJONGIT

Hanna Haaslahti

Marianne Decoster-Taivalkoski

Millainen on vedenalainen äänimaailma verrattuna merinäkömään veden pinnalla? Miltä kuulostavat kalan liike, kosken solina, matkustajalaiva, aallonmurtajaan pysähtyvä maininki tai tieliikenteen humu veden pinnan alta kuunneltuna?

Projektin tarkoituksena on rakentaa Turun alueelle äänitiloja, joissa voi kuunnella reaaliaikaisesti vedenalaista, voimistettua äänimaisemaa. Paviljongeilta on näköyhteys maisemaan, josta veteen upotetut mikrofonit lähettävät äänen sitä katsovalle. Yhdessä paviljongit muodostavat tutkimusmatkan meren ja maan väliseen vuorovaikutukseen, siihen miten meri heijastelee ihmisten toimintaa ja miten kaupungin äänet sekoittuvat vedenalaiseen äänimaailmaan.

Projektin hydrofonit tehdään yhteistyössä Sibelius Akatemian musiikkiteknologian osaston kanssa ja ääniterassien tekoon osallistuu ryhmä Turun ammattikorkeakoulun ProNatMat-hankkeen järviruoko-rakentamisen asiantuntijoita. Paviljongit tulevat sijaitsemaan Turussa Koroisissa ja Ruissalon Kansanpuistossa.

bio::

Hanna Haaslahti (s.1969) on Helsingissä asuva mediataiteilija. Hän työskentelee uuden median ja kokeellisen elokuvan parissa. Hän on opiskellut valokuvausta Lahden Muotoiluinstituutissa ja lavastusta Italiassa, Veronan Kuvataideakatemiassa. Hän on ollut vaihto-oppilaana Arts & Technology-osastolla Chicagossa, School of the Art Institutessa (1996-1997) ja suorittanut Taiteen Maisteri -tutkinnon Medialabissa, Taideteollisessa korkeakoulussa Helsingissä. Hän on työskennellyt taiteilijaresidenssissä Brysselissä, Pietarissa ja Pariisissa. Vuonna 2003 hänen teoksensa White Square sai kunniamaininnan Vida 6.0 Art and Artificial Life-kilpailussa ja samana vuonna videoteos *Solarium* osallistui ZKM MedienKunstPreis – loppukilpailuun. Vuonna 2005 hänelle myönnettiin AVEKin mediataidepalkinto.

<http://www.fantomatico.org/artworks/>

Marianne Decoster-Taivalkoski (s.1969, Ranska) on Helsingissä toimiva mediataiteilija ja Taideteollisen korkeakoulun Medialaboratoriosta valmistunut taiteen maisteri (2003). Hän opettaa Sibelius-Akatemian musiikkiteknologian osastolla. Hänen töitensä on ollut esillä Suomessa, muualla Euroopassa ja Japanissa. Hän tutkii uudenlaisten tietotekniikkaa hyödyntävien, kokemuksellisten tilojen toteuttamista, jotka reagoivat kuuntelijan/vierailijan keholliseen liikkeeseen luoden runollisia, moniaistillisia kokemuksia. Hänen taustansa elokuvataiteiden ja mimiikan aloilla ilmentyy käsityksessä yleisöstä, esityksestä, kerronnallisuudesta ja kehollisen läsnäolon ilmaisusta sekä luomisprosessissa. Tutkimuksessaan hän käyttää kokeellista lähestymistapaa, joka hyödyntää teoksen kehittämisessä yleisön antamaa palautetta. Hänen viimeiset teoksensa on tehty yhteistyössä tanssitaiteilijoiden kanssa käsitellen installaatioiden esitysomaisia ulottuvuuksia, liikeimprovisaation ja epälineaarisen sävellyksen suhteita sekä yleisölle tarjottuja erilaisia rooleja. Hänen työnsä *Aquatic* on vuorovaikutteinen ääni-installaatio, joka on pysyvästi esillä Meksikossa, San Luis Potosin Museo Laberintossa.

PELASTUSALUS SILAKKA

Miehistö: Teemu Takatalo ja Tommi Taipale, Veneenrakennusneuvoja: Riku Ritvanen

Kevät-kesällä 2010 taiteilijoista, aktivisteista ja veneenrakentajasta koostuva työryhmä rakensi nykyajan tuottamista jätteistä merikelpoisen, tuulivoimalla kulkevan Pelastus Silakan, joka laskettiin vesille elokuussa 2010 Taivassalon Hakkenpäässä. Loppukesän se purjehti Saaristomerellä, etäällä mantereen suorakulmaisista konventioista ja katupölyn makuisesta logiikasta pelastamassa sitä vähää viisautta, jota vielä on pelastettavissa. Tutkimusmatkalle kutsuttiin mukaan henkilöitä tieteen, taiteen sekä kategorisoimattoman elämän alueilta pohtimaan, puhumaan ja hiljentymään. Veneellä vierailivat mm. meribiologi Ilppo Vuorinen, taitelija/kuraattori Tuula Nikulainen, kirjailija Juha Ruusuvuori, tutkija Olli Tammilehto ja aktivisti ja taiteilija Richard Thompson Coon.

Projektin pääteemoja ovat ympäristö, kulttuuri ja yhteiskunta sekä utopiat ja dystopiat. Muita teemoja voivat olla mm. postkapitalistinen maailmanhenki, tulevaisuuteen kohdistuvan ahdistuksen purkaminen, merirosvous, yhteisöllisyys, ekologia, kestävät elämänvalinnat, biologia, taloustiede, historia, käsin tekemisen taidot, estetiikka, romantiikka, omavaraisuus, runous, totuus, kauneus, maantiede, alitajunta, kartografia, tabut, politiikka, dromologia, onnellisuus, holistisuus, kokemuksellisuus, rakkaus, individualismi, aistillisuus, patafysiikka, etiikka ja mielenterveys.

Silakan matkasta koostetaan ääni- ja valokuvainstallaatio, joka esitetään näyttelynä Turussa, Forum Marinumin pihalla merikonteissa kesällä 2011. Katamaraani jatkaa tutkimusmatkaansa myös kesän 2011 aikana.

bio::

Teemu Takatalon (s. 1979) taide koostuu monitaiteellisista matkustus- ja prosessiteoksista sekä taiteellisista tutkimusmatkoista. Hän valmistui vuonna 2006 Taiteen ja viestinnän osastolta Tampereen AMK:sta. Arkipäivän politiikka ja vaihtoehtoiset tavat elää ovat tyypillisiä aiheita hänen utoopis-dokumentaarisiksi luonnehtimille teoksilleen. Takatalo on perustanut taiteellis-tieteellisen kaupunkitutkimusyksikön Urbaanin tutkimusmatkailun keskuksen ja työskennellyt yhdessä valokuvaaja Tommi Taipaleen kanssa *The Floating Residence*-projektin parissa Liettuassa 2004 ja Saksassa 2006. Syksystä 2007 - kesään 2008 Takatalo käveli Brysselista Istanbuliin kollegansa Raila Knuutilan kanssa. Takatalon taidetta on ollut esillä yksityisnäyttelyissä, useissa yhteisnäyttelyissä ja videotaidetapahtumissa niin Suomessa kuin ulkomaillakin.

<http://www.yleisradio.net/>

Tommi Taipale (s.1977) on tamperelainen valokuvaaja, joka työssään on erikoistunut syrjäseutujen ilmiöihin. Hän valmistui vuonna 2007 Lahden muotoiluinstituutin valokuvaajalinjalta. Taipale on ollut lapsesta asti innokas retkeilijä sekä lähialueiden kartoittaja. Viime vuosina hänen matkansa ovat suuntautuneet Venäjälle, joilta hän tuottanut hidasta intuitiivista matkantekoa sekä syrjäkyliä dokumentoivia valokuvia. Toimittaja Sampsa Oinaalan kanssa hän on tehnyt lukuisia reportaaseja perifeerisestä Suomesta, sekä radio-dokumentin "Alussa oli maa", joka käsittelee Talvivaaran kaivoshanketta. Viime aikoina Taipale on opiskellut hirrenveistoa.

Kuvia Pelastusalus Silakalta esitteen lopussa*

Pelastusalus Silakan rakentamista ja matkaa ovat tukeneet mm:

Forum Marinum-keskus, Langh Oy, Esko Puusti, Hakkenpään lauttasatama (Taivassalon kunta), Koukkujärven jätteenkäsittelykeskus, Nakolinnan Rauta Oy, Pirkanmaan jätehuolto Oy, RautaSoini Oy, Siuronkosken Paino Oy, Siuron Pursiseura, Stena Recycling Finland, Tampereen Palolaitos, Tampereen Sähkötarvike Oy, Turun Lukko Oy, Turun Meripartiolaiset...

GREEN MATTERS

Mia Mäkelä

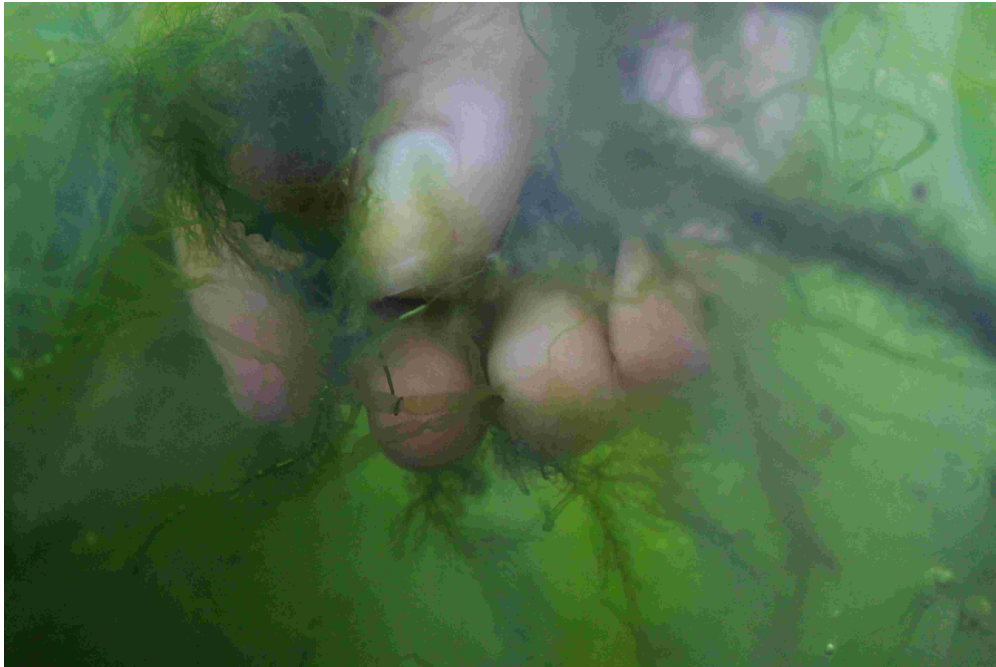
Mia Mäkelän työ on utopistinen yritys pelastaa Itämeri rehevöitymiseltä. Taiteilija ohjaa ihmiset keräämään liiallista levää ja hyödyntämään sitä mm. tekstiileinä. Kansalaisaktiivisuuteen innostaa internetissä julkaistava videomanuaali, joka vaihe vaiheelta opastaa meren rehevöitymistä ja happikatoa aiheuttavien makrolevien tunnistamiseen, niiden keräämiseen ja käsittelyyn soveltamalla perinteisiäkin kudontaperinteitä. Valmiit levätyöt ja videomateriaali koostetaan näyttelyksi Turun Yliopiston Kasvitieteelliseen puutarhaan.

Mäkelä sai tuntumaa erilaisiin suomalaisiin käsityötekniikoihin Turun ammattikorkeakoulun ProNatMat-hankkeen puitteissa Koroisissa kesäkuun 2010 alussa. Myöhemmin kesällä hän tutustui leviin ja niiden ominaisuuksiin mm. Turun Yliopiston Saaristomeren tutkimuslaitoksella Seilin saarella sekä Selkämerellä Merikarvian Ouraluodossa.

bio::

Mia Mäkelä (s.1971) on videotaiteilija, tutkija ja kuraattori. Toimii reaaliaikaisen performanssin, kokeellisen videon sekä dokumentaarin alalla. Hänen polkunsä on johtanut shamanismopeista taiteeseen. Taiteesta mediataiteeseen ja designiin. Mediataiteesta digitaalikultuurin tapahtumien ja työpajojen järjestämiseen ja sieltä live-performanssiin. Mäkelä, "live cinema" -alan innovaattori, on luennoinut ja esittänyt töitään ympäri maailman.

www.miamakela.net



Mia Mäkelä / Green Matters, 2010



Vol.at.ilit.y

Tomi Paasonen ja Tiago Da Cruz

Vol.at.ilit.y on tanssiteos, joka tutkii vettä, sen molekyyllisiä prosesseja sekä yhdistäviä ja erottavia ominaisuuksia veden muuttuessa nesteestä jääksi ja höyryksi. Vettä ja sen eri olomuotoja käytetään teoksen liikekielen ytimenä, äänimaailman lähteenä, näyttämön media-installaatiossa, sekä kuvannollisesti havainnollistamaan ihmisten ja paikkojen henkisiä ja fyysisiä siteitä toisiinsa. Teos yhdistää tiedettä, taidetta, teknologiaa ja luontoa runolliseksi kokonaisuudeksi.

Taiteilijat Tomi Paasonen ja Tiago da Cruz havainnoivat Itämeren jäätyminen ja sulamisen liittyvien ilmiöitä mm. Turun yliopiston Saaristomeren tutkimuslaitoksella, Seilin saarella tammikuussa 2011 ja jatkavat taide/tiede-residenssiään kesäkuussa SYKEN tutkimusalus Arandalla Suomenlahdella. Tutkimusmatkan viimeinen etappi on Helsingin Yliopiston Biologinen asema Tvärminne. Elokuussa tanssiteosta harjoitellaan Saaren kartanossa Koneen Säätiön ryhmäresidenssissä. Tanssiteos esitetään Turussa Barker-teatterissa kuudessa näytöksessä 13-30. lokakuuta 2011.

bio::

Tomi Paasonen (s.1970) on koreografi, ohjaaja ja mediataiteilija, joka aikaisemmin tanssi solistina John Neumeierin Hampurin Baletissa, Lines Baletissa San Franciscossa sekä Joffrey Baletissa Chicagossa. Vuodesta 1991 lähtien hänen omat tanssiteoksensa ja produktionsa myötäilivät ja täydensivät hänen tanssijauraansa. 1998 Tomi Paasonen perusti San Franciscoon multimedia-tanssiryhmän ja taidetuotantoyhtiön nimeltään Kunst-Stoff, jonka kautta hän vuosittain luo uusia teoksia ja taidetapahtumia. Vuonna 2000 hänen Helsingissä koreografoimansa ja ohjaamansa teos Olotila palkittiin Teatteriteko-palkinnolla. Berliinissä hän on perustanut ryhmän PAA (Public Artistic Affairs), jonka kautta hän on tuottaa tanssi- ja näyttämöteoksia, interaktiivisia installaatioita ja valokuvanäyttelyitä.

Tiago Da Cruz (s.1982 Brasilia) on dokumentaari-filmien tekijä ja videotaiteilija. Hän on opiskellut dokumentaari-, mainos- ja TV-tuotantoa Brasiliassa, Yhdysvalloissa ja Espanjassa. Tällä hetkellä hän työskentelee Berliinistä käsin ja tekee pääasiassa itsenäisiä filmiprojektioita. Hänen kameratyönsä kattaa laajan skaalan dokumentaarifilmeistä lyhytelokuviin, kokeellisista kaupallisiin videoihin ja nettivideoblogeihin. Tiago Da Cruz kirjoittaa, ohjaa ja tuottaa omia teoksia, ja tekee yhteistyöhankkeita muiden taiteilijoiden kanssa.

www.paasonen.com

www.paa.to

HANKKEEN TEKIJÄT

Tutkimusmatka Itämerellä -hankkeen toteuttaa työryhmä, jossa työskentelevät kuraattori ja kulttuurituottaja Ulla Taipale, taiteilija/biologi, Merja Markkula ja kunkin projektin taiteilijat. Muita hankkeen toteutukseen osallistuvia henkilöitä ovat mm. kääntäjä Jonathan Hutchings, graafinen suunnittelija ja näyttelyarkkitehti Andres Marín Jarque, tuotantoasistentti Minna Nyqvist ja websuunnittelija Hannes Hyvönen. Hankkeen päävastuutahona toimi vuosina 2009-10 Suomen Biotaitteen Seura ry ja vuodesta 2011 alkaen Capsula ry.

Poikkitaiteelliset tutkimusmatkat on hankkeen projektipäällikön Ulla Taipaleen ideoima ja vuonna 2008 aloittama projekti. Hän on työskennellyt vuodesta 2005 Capsula-nimen alla tuottaen sisältöä liittyen taiteisiin, tieteisiin ja luontoon. Capsulan tapahtumat luovat kohtaamisia taiteen ja tieteen tekijöiden välillä ja antavat yleisölle mahdollisuuden yhteiskunnallisesti tärkeiden ja ajankohtaisten dialogien seuraamiseen ja niihin osallistumiseen. Capsulan tapahtumia on esitetty mm. Kiasmassa, Barcelonan nykykulttuurin keskuksessa (CCCB) ja Taidekeskus Santa Mónicaassa (Espanja) sekä Madridin kaupungin El Matadero -kulttuurikeskuksessa.

www.capsula.org.es

Hanketta rahoittavat Turku2011, AVEK, Jenny ja Antti Wihurin Säätiö ja Taiteen Keskustoimikunta.

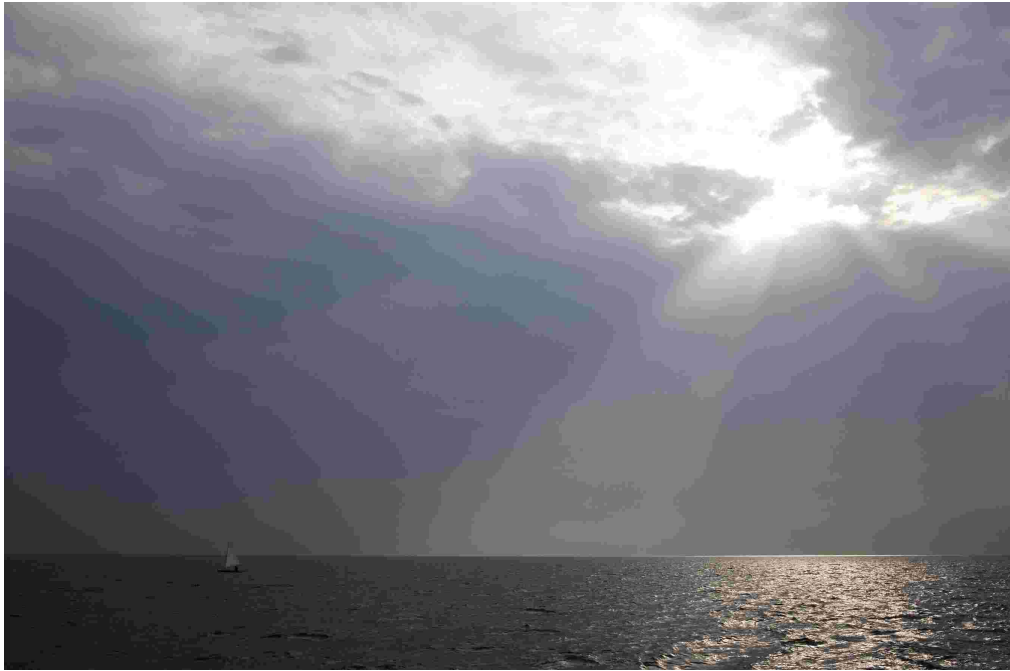
Tähän mennessä varmistuneita muita yhteistyökumppaneita ovat:

Turun yliopiston Saaristomeren tutkimuslaitos, Sibelius-Akatemian musiikkiteknologian osasto, Turun ammattikorkeakoulun ProNatMat-hanke, SYKEN (Suomen Ympäristökeskus) Merikeskus, Merikarvian kunta ja Forum Marinum, Merivoimat, Turun ympäristötoimisto, Turun ammattikorkeakoulun Baltic SeaInfo.Now- hanke, Langh Oy, Suomen Meripelastusseura ja Barker-Teatteri.

TURKU2011

Turku on Euroopan kulttuuripääkaupunki vuonna 2011 yhdessä Tallinnan kanssa. Päätavoitteita kulttuuripääkaupunkivuoden rakentamisessa ovat luovan talouden ja kulttuuriviennin kasvattaminen, kansainvälisyyden vahvistaminen sekä hyvinvoinnin lisääminen. Osarahoituksen lisäksi Turku2011-säätiö tarjoaa Tutkimusmatka Itämerellä - hankkeelle tukea tiedotukseen ja tuotantoon liittyen.

www.turku2011.fi



Antti Laitinen/Kaarnavene, 2010 Valokuvaaja: Juuso Westerlund





Teemu Takatalo & Tommi Taipale / Pelastusalus Silakka, 2010



HANKKEEN TAUSTAA

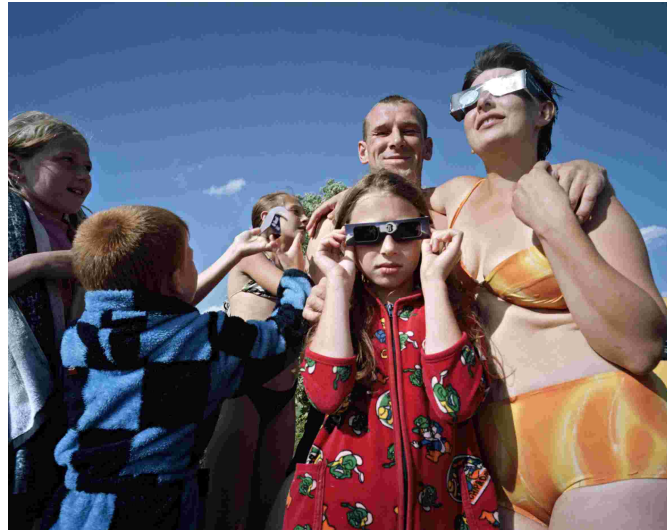
Tutkimusmatka Itämerellä on Capsulan toinen poikkitaiteellinen tutkimusmatka, jolla tutkitaan luonnonilmiöitä taiteilijoiden ja tutkijoiden vuorovaikutuksen kautta. Ensimmäinen tutkimusmatka tehtiin kesällä 2008 Suomesta Siperiaan täydellisen auringonpimennyksen vyöhykkeelle, Novosibirskin tieteelliseen eläintarhaan. Hankkeeseen osallistuivat saksalainen mediataiteilija Agnes Meyer-Brandis, katalonialainen kuvataiteilija Mireia C. Saladrigues ja suomalainen valokuvaaja Tommi Taipale yhdessä matkan järjestäneen kuraattori ja kulttuurituottajan Ulla Taipaleen kanssa.

Hankkeen tuloksena tuotettiin kolme uutta taideteosta, jotka esitettiin ensimmäistä kertaa Tutkimusmatka Auringonpimennykseen -näyttelynä Kiasman Mediateekissä 6.3 – 7.6.2009 osana Pixelache2009 -festivaalin ohjelmaa. Näyttely ja Auringonpimennys-tapahtuma Kiasma Teatterissa ja URSA:n tähtitornilla Kaivopuistossa muodostivat osan Kansainvälisen Tähtitieteen vuoden 2009 ohjelmaa. Hanketta tukivat taloudellisesti Pixelache Festival, HIAP, AVEK, Taiteen Keskustoimikunta, Opetusministeriö, Frame, AECID, Ramon Llull Instituutti, HMKV, Goethe Instituutti ja Kiasma Mediateekki. Muita yhteistyökumppaneita olivat mm. Novosibirskin eläintarha (Siperia), Kiasma Teatteri, URSA ja Venäjän ja Itä-Euroopan Instituutti. Lisää tietoa: <http://capsulaexpeditions.com>

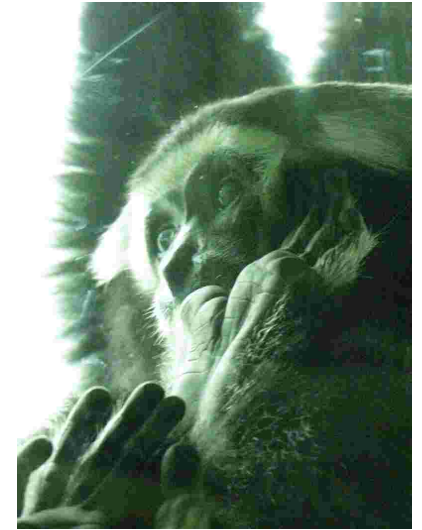
TUTKIMUSMATKA AURINGONPIMENNYKSEEN



The Moon Goose Experiment / Agnes Meyer-Brandis



Matka Pimennykseen / Tommi Taipale



Zoolar Eclipse / Mireia C. Saladrigues

Rahoittajat:



AVEK

* TAITEEN Keskustoimikunta
CENTRALKOMMISSIONEN FÖR KONST
© ARTS COUNCIL OF FINLAND



YHTEYSTIEDOT:

Ulla Taipale
ulla@capsula.org.es
tel / suomi: 040 5110 214
tel / espanja: +34 653795456
www.capsula.org.es

Merja Markkula
markkula@utu.fi
tel: 040 5803901
www.arsnet.net/markkula

